

PROTOKÓŁ

zmieniający Porozumienie z dnia 20 grudnia 1962 r. w sprawie ochrony zasobów łososia w Morzu Bałtyckim,

sporządzony w Sztokholmie dnia 21 stycznia 1972 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

**RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 stycznia 1972 roku sporządzony został w Sztokholmie Protokół zmieniający Porozumienie z dnia 20 grudnia 1962 roku w sprawie ochrony zasobów łososia w Morzu Bałtyckim.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 15 września 1972 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

Przekład.

PROTOKÓŁ

zmieniający Porozumienie z dnia 20 grudnia 1962 roku w sprawie ochrony zasobów łososia w Morzu Bałtyckim.

Umawiające się Strony Porozumienia w sprawie ochrony zasobów łososia w Morzu Bałtyckim, podpisane go w Sztokholmie dnia 20 grudnia 1962 roku, zwanego dalej „Porozumieniem”, na zalecenie z dnia 6 marca 1969 roku Stałej Komisji powołanej zgodnie z artykułem 10 Porozumienia

uzgodniły, co następuje:

PROTOKOLL

zur Änderung des Ubereinkommens vom 20. Dezember 1962 über den Schutz des Lachsbestandes in der Ostsee

Die Vertragsparteien des am 20. Dezember 1962 in Stockholm unterzeichneten Ubereinkommens über den Schutz des Lachsbestandes in der Ostsee, im folgenden als „Ubereinkommen“ bezeichnet, haben auf die Empfehlung vom 6. März 1969 des nach Artikel 10 des Ubereinkommens errichteten Ständigen Ausschusses folgendes vereinbart:

Artykuł I

Artykuł 5 ustęp 1 Porozumienia otrzymuje następujące brzmienie:

„Umawiające się Strony nie dopuszczają, aby przy połowie łososia używane były włoki pelagiczne. Umawiające się Strony nie dopuszczają również, aby przy połowie łososia sieciami pławnicowymi i linami dryfującymi był używany sprzęt, który miałby inne wymiary niż niżej określone.”

Artykuł II

Jako artykuł 5a) Porozumienia dodaje się następujące postanowienie:

„Umawiające się Strony nie dopuszczają, aby połowy łososia sieciami pławnicowymi lub linami dryfującymi wykonywane były na wodach międzynarodowych obszaru objętego Porozumieniem w okresie od 1 czerwca do 25 sierpnia włącznie, a na całym obszarze objętym Porozumieniem w okresie od 20 grudnia do 10 stycznia włącznie. Każda Umawiająca się Strona wyda przepisy zakazujące w tych okresach wyładunku łososi złowionych na tych obszarach sieciami pławnicowymi lub linami dryfującymi.”

Artykuł III

Do artykułu 6 Porozumienia wprowadza się następujący ustęp:

„Ustęp 1 nie odnosi się do łososi, które poławiane będą sprzętem stawnym w obrębie szwedzkiej linii podstawowej na północ od 60 stopnia szerokości.”

Artykuł IV

(1) Artykuł 10 ustęp pierwszy zdanie ostatnie Porozumienia otrzymuje następujące brzmienie:

„Komisja powinna ponadto rozważyć — uwzględniając będące do dyspozycji materiały — celowość zmian lub uzupełnień niniejszego Porozumienia i w razie potrzeby złożyć Rządowi depozytariuszowi odpowiednie wnioski.”

(2) Jako artykuł 10a) Porozumienia wprowadza się następujące postanowienie:

„Rząd depozytariusz przesyła każdy wpływający zgodnie z artykułem 10 ustęp 2 wniosek Umawiającym się Stronom w celu rozważenia. Umawiające się Strony notyfikują Rządowi depozytariuszowi, o przyjęciu przez nie wniosku, a Rząd depozytariusz zawiadomi Umawiające się Strony o każdej takiej notyfikacji podając datę jej otrzymania. Wniosek wejdzie w życie dla wszystkich Umawiających się Stron po upływie czterech miesięcy od dnia, w którym Rządowi depozytariuszowi zostaną złożone przez Umawiające się Strony notyfikacje o jego przyjęciu.”

Artykuł V

(1) Niniejszy Protokół przedstawia się każdej Umawiającej się Stronie do podpisu i ratyfikacji.

(2) Niniejszy Protokół wejdzie w życie w dniu, w którym wszystkie Umawiające się Strony złożą dokumenty ratyfikacyjne Rządowi Królestwa Szwecji.

Artikel I

Artikel 5 Absatz 1 des Ubereinkommens erhält folgende Fassung:

„Die Vertragsparteien werden nicht zulassen, dass bei der Lachsfischerei Schwimmschleppnetze benutzt werden. Gleichfalls werden die Vertragsparteien nicht zulassen, dass bei der Lachsfischerei mit Treibnetzen und Treibangeln Geräte benutzt werden, die andere als die nachstehend vorgeschriebenen Masse haben.”

Artikel II

Als Artikel 5 a) des Ubereinkommens wird folgende Bestimmung eingefügt:

„Die Vertragsparteien werden nicht zulassen, dass die Lachsfischerei mit Treibnetzen oder Treibangeln in internationalen Gewässern im Anwendungsbereich des Ubereinkommens vom 1. Juni bis zum 25. August (beide Tage einschliessend) und in dem gesamten Anwendungsbereich des Ubereinkommens vom 20. Dezember bis zum 10. Januar (beide Tage einschliessend) ausgeübt wird.

Jede Vertragspartei wird Vorschriften erlassen, die verbieten, Lachse, die in diesen Gebieten mit Treibnetzen oder Treibangeln gefangen worden sind, in diesen Zeiträumen anzulanden.”

Artikel III

In Artikel 6 des Ubereinkommens wird folgender Absatz angefügt:

„Absatz 1 gilt nicht für Lachse, die innerhalb der schwedischen Basislinie nördlich des 60. Breitengrades mit stehenden Geräten gefangen werden.”

Artikel IV

(1) Artikel 10 Absatz 2 Satz 2 des Ubereinkommens erhält folgende Fassung.

„Der Ausschuss soll ferner unter Berücksichtigung des zur Verfügung stehenden Materials über die Zweckmassigkeit von Änderungen oder Ergänzungen dieses Ubereinkommens beraten und erforderlichenfalls der Verwahrregierung entsprechende Vorschläge unterbreiten.”

(2) Als Artikel 10 a) des Ubereinkommens wird folgende Bestimmung eingefügt:

„Die Verwahrregierung leitet jeden bei ihr eingegangenen Vorschlag nach Artikel 10 Absatz 2 den Vertragsparteien zur Prüfung zu. Die Vertragsparteien notifizieren der Verwahrregierung ihre Annahme des Vorschlages und die Verwahrregierung notifiziert den vertragschliessenden Regierungen jede ihr mitgeteilte Annahme unter Angabe ihres Eingangsdatums.

Der Vorschlag wird für alle Vertragsparteien 4 Monate nach dem Tag wirksam, an dem bei der Verwahrregierung die Notifizierungen über seine Annahme durch alle Vertragsparteien vorliegen.”

Artikel V

(1) Dieses Protokoll wird jeder Vertragspartei des Ubereinkommens zur Unterzeichnung und Ratifikation vorgelegt.

(2) Dieses Protokoll tritt an dem Tag in Kraft, an dem von allen Vertragsparteien des Ubereinkommens bei der Regierung des Königreiches Schweden Ratifikationsurkunden hinterlegt worden sind.

(3) Każde Państwo, które przystąpi do Porozumienia po tym, jak niniejszy Protokół zostanie otwarty do podpisu, tym samym przystępuje równocześnie do tego Protokołu.

(4) Rząd Królestwa Szwecji zawiadomi wszystkie Rządy, które podpisały Porozumienie lub do niego przystąpiły, o złożeniu wszystkich dokumentów ratyfikacyjnych, jak też o dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu.

Na dowód czego niżej podpisani, po złożeniu swych pełnomocnictw, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Sztokholmie dnia 21 stycznia 1972 roku, w językach duńskim, niemieckim i szwedzkim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc, w jednym oryginale, który zostanie złożony Rządowi Królestwa Szwecji.

3) Jeder Staat, der dem Ubereinkommen beitriff, nachdem dieses Protokoll zur Unterschrift aufgelegt worden ist, tritt damit zugleich auch diesem Protokoll bei.

(4) Die Regierung des Königreiches Schweden unterrichtet alle Regierungen, die das Ubereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von der Hinterlegung aller Ratifikationsurkunden sowie über den Zeitpunkt, zu dem dieses Protokoll in Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen in Stockholm am 21. Januar 1972 in deutscher, dänischer und schwedischer Fassung, deren Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Regierung des Königreiches Schweden hinterlegt wird.